

Parlamentsterminologie Spanisch	
Abgeordnetengesetz	Ley del Diputado
Abgeordnetenhaus von Berlin	Cámara de Diputados de Berlín
Abgeordneter	diputado
absolute Mehrheit	mayoría absoluta
Abstimmungsergebnis	resultado de las votaciones
Abstimmungsverhalten	sentido del voto
Aktuelle Stunde	debate de actualidad
Alterspräsident	presidente de edad
Ältestenrat	mesa de edad
Amt des Wehrbeauftragten	oficina del Delegado Parlamentario para las Fuerzas Armadas
Amtliches Handbuch des Deutschen Bundestages	Repertorio Oficial del Bundestag Alemán
Amtsdauer der Fraktionsvorstände	duración del cargo de los presidentes de los grupos parlamentarios
Amtseid	jurar su cargo
Änderungsantrag	enmienda
Anhörung	audiencia
Antragsrecht	derecho de presentación de mociones
Arbeitsbereich	ámbito de actuación
Arbeitsfähigkeit des Parlaments	actividad del Parlamento
Arbeitsgruppe	grupo de trabajo
Arbeitsgruppe Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung	Grupo de Trabajo sobre Cooperación Económica y Desarrollo
Arbeitsgruppen der Fraktionen	grupos de trabajo dentro de los grupos parlamentarios
Arbeitskreis	círculo de trabajo
Arbeitsminister	ministro de trabajo
Artikelgesetz	ley articulada
Ausschuss für Bildung, Forschung und Technikfolgenabschätzung	Comisión de Educación, Investigación y Evaluación Tecnológica
Ausschuss für die Angelegenheiten der Europäischen Union	Comisión para los Asuntos de la Unión Europea
Ausschuss für Familie, Senioren, Frauen und Jugend	Comisión de la Familia, Tercera Edad, Mujer y Juventud
Ausschuss für Gesundheit und Soziale Sicherung	Comisión de Sanidad y Seguridad Social
Ausschuss für Kultur und Medien	Comisión de Cultura y Medios
Ausschuss für Menschenrechte und humanitäre Hilfe	Comisión para los Derechos Humanos y la Ayuda Humanitaria

Ausschuss für Tourismus	Comisión de Turismo
Ausschuss für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit	Comisión de Medio Ambiente, Protección de la Naturaleza y Seguridad Nuclear
Ausschuss für Verbraucherschutz, Ernährung und Landwirtschaft	Comisión de Protección de los Consumidores, Alimentación y Agricultura
Ausschuss für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen	Comisión de Transporte, Construcción y Urbanismo
Ausschuss für Wahlprüfung, Immunität und Geschäftsordnung	Comisión de Verificación Electoral, Inmunidades y Reglamento
Ausschuss für Wirtschaft und Arbeit	Comisión de Economía y Trabajo
Ausschuss für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung	Comisión de Cooperación Económica y Desarrollo
Ausschussbericht	dictamen de la comisión
Ausschussberatung	deliberación a nivel de comisión
Ausschusssitzung	reunión de la comisión
Ausschussvorsitzender	presidente de la comisión
Außenpolitischer Sprecher	portavoz de Asuntos Exteriores
Auswärtiger Ausschuss	Comisión de Asuntos Exteriores
Befragung der Bundesregierung	sesión de preguntas al Gobierno Federal
Beratungsorgan	órgano de consulta
Bericht des Ausschusses	informe de la comisión
Berichterstatter im Bundestag	ponente en el Bundestag
Beschlussempfehlung	propuesta de acuerdo
Beschlussempfehlung des Ausschusses	propuesta de acuerdo de la comisión
Beschlussfähigkeit	quórum
Beweisbeschluss	Acuerdo de Práctica de Pruebas
Bundeskabinett	Consejo de Ministros
Bundesminister	Ministro Federal
Bundesminister a.D.	ex Ministro Federal
Bundestag	Bundestag Alemán
Bundestag	el Bundestag (alemán)
Bundestagsbeschluss	acuerdo del Bundestag
Bundestagsdrucksache	impreso del Bundestag
Bundestagsmandat	escaño
Bundestagspräsident	Presidente del Bundestag
Bundestagssitz	escaño
Bundesversammlung	Asamblea Federal
Bündnis 90/Die Grünen	Alianza 90/Los Verdes
Büro für Technikfolgenabschätzung beim Deutschen Bundestag	Oficina de evaluación tecnológica adjunta al Bundestag Alemán
Debatte	debate

Dem deutschen Volke	Al pueblo alemán
Der Bundestag wolle beschließen	Se somete al Bundestag para su aprobación lo siguiente:
Der Deutsche Bundestag stellt fest:	El Bundestag Alemán constata lo siguiente:
Deutsch-Brasilianische Parlamentariergruppe	Grupo de Amistad Germano-Brasileño
Deutscher Bundestag	Bundestag Alemán
Deutscher Bundestag	el Bundestag (alemán)
Deutsch-Spanische Parlamentariergruppe	Grupo de Amistad Hispano-Alemán
Deutsch-Südamerikanische Parlamentariergruppe	Grupo Parlamentario Alemán-Sudamericano
Deutsch-Südamerikanische Parlamentariergruppe	Grupo de Amistad Germano-Sudamericano
Donnerstags-Debatte	debate de los jueves
doppelt qualifizierte Mehrheit	doble mayoría cualificada
Drogen- und suchtpolitischer Sprecher	Portavoz de Política sobre Drogas y Toxicomanías
Drucksache	impreso
einfache Mehrheit	mayoría simple
Einspruchsgesetz	ley de oposición
Enquete-Kommission	comisión de encuesta
Enquete-Kommission "Demographischer Wandel - Herausforderungen unserer älter werdenden Gesellschaft an den Einzelnen und die Politik"	comisión de encuesta "Cambio demográfico - retos del envejecimiento de la sociedad para el individuo y la política"
Enquete-Kommission "Globalisierung der Weltwirtschaft - Herausforderungen und Antworten"	comisión de encuesta "Globalización de la economía mundial - retos y respuestas"
Enquete-Kommission "Nachhaltige Energieversorgung unter den Bedingungen der Globalisierung und der Liberalisierung"	comisión de encuesta "Abastecimiento energético sostenible bajo las condiciones de la globalización y la liberalización"
Enquete-Kommission "Recht und Ethik der modernen Medizin"	comisión de encuesta "Derecho y ética de la medicina moderna"
Enquete-Kommission "Zukunft des Bürgerschaftlichen Engagements"	comisión de encuesta "Futuro del compromiso cívico"
Entschließungsantrag	proposición no de ley
Erste stellvertretende Fraktionsvorsitzende	primera vicepresidenta del grupo parlamentario
Erster stellvertretender Fraktionsvorsitzender	primer vicepresidente del grupo parlamentario
Erweiterte öffentliche Ausschussberatung	debate público ampliado a nivel de comisión
Euromediterrane Parlamentarische Versammlung	Asamblea Parlamentaria Euromediterránea
Euromediterranes Parlamentarisches Forum	Foro Parlamentario Euromediterráneo

Europaausschuss	Comisión para los Asuntos de la Unión Europea
Europabüro	Oficina de Asuntos Europeos
EU-Vorlage	propuesta relativa a la Unión Europea
federführender Ausschuss	comisión con competencia primaria
Federführung	competencia primaria
Finanzausschuss	Comisión de Hacienda
finanzpolitischer Sprecher der SPD-Bundestagsfraktion	Portavoz de Hacienda del Grupo Parlamentario de la SPD
Finanzvorlage	proyecto financiero
formaler Gleichheitsgrundsatz	principio de igualdad formal
Fragestunde	sesión de preguntas
Fraktion	grupo parlamentario
fraktionsloser Abgeordneter	diputado que no pertenece a ningún grupo parlamentario
Fraktionsvorsitzender	Presidente del Grupo Parlamentario del Partido ...
Fraktionsvorstand	presidencia de los grupos parlamentarios
freies Mandat	mandato libre
G10-Kommission	Comisión G10
Gegenäußerung	réplica
geheime Abstimmung	votación secreta
Gemeinsamer Ausschuss	Comisión Conjunta
Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages	Reglamento del Bundestag
Geschäftsordnungsausschuss	Comisión de Verificación Electoral, Inmунidades y Reglamento
geschlossener Ausschuss	comisión cerrada
Gesetz über die Zusammenarbeit von Bund und Ländern in Angelegenheiten der Europäischen Union	Ley sobre la cooperación de la Federación y los Estados Federados en los asuntos de la Unión Europea
Gesetz über die Zusammenarbeit von Bundesregierung und Deutschem Bundestag in Angelegenheiten der Europäischen Union	Ley sobre la cooperación del Gobierno Federal y el Bundestag Alemán en los asuntos de la Unión Europea
Gesetzentwurf	proyecto de ley
Gesetzesänderung	reforma legislativa
Gesetzesinitiative	iniciativa legislativa
Gesetzesvorlage	propuesta de ley
Gesetzgebungsausschuss	comisión legislativa
Gesetzgebungsverfahren	procedimiento legislativo
Gesetzgebungsverfahren	proceso legislativo

Gesetzgebungsvorhaben	proyecto legislativo
gesundheitspolitischer Sprecher	Portavoz de Política de Sanidad
Große Anfrage	interpelación
große Debatte	grandes debates
Grundgesetz	Ley Fundamental
Grundsatz der Diskontinuität	principio de la discontinuidad
Hammelsprung	salto del carnero
Haushaltsausschuss	Comisión de Presupuestos
Haushaltsberatungen	debates presupuestarias
Haushaltsbewilligung	aprobación de los Presupuestos del Estado
Haushaltsplan	plan presupuestario
Haushaltsvorlage	proyecto de presupuesto
Hearing	audiencia
Hessischer Minister der Finanzen	Ministro de Finanzas del Land Hesse
Immunitäts- und Geschäftsordnungsangelegenheiten	asuntos relacionados con las inmunidades y el Reglamento de la Cámara
Innenausschuss	Comisión de Interior
interfraktionelle Vereinbarung	acuerdo entre todos los grupos de la Cámara
Junge Union	Junge Union (Nuevas Generaciones Cristianodemócratas)
Kandidat zur Bundestagswahl	candidato al Bundestag
Kandidatin zur Bundestagswahl	candidata al Bundestag
Kanzlermehrheit	mayoría del Canciller
Kleine Anfrage	pregunta en sentido estricto
Koalitionsfraktionen	grupos que forman la coalición de gobierno
Kollegialorgan	órgano colegiado
Kommission für den Einsatz neuer Informations- und Kommunikationstechniken und -medien	Comisión de la mesa de edad para la implantación de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación y de los nuevos medios
Kommission für die Angelegenheiten von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Abgeordneten	Comisión de la mesa de edad para los asuntos de las y los asistentes a los diputados
Kommission für die Raumverteilung	Comisión de la mesa de edad para la distribución de las dependencias
Kommission für die Rechtsstellung der Abgeordneten	Comisión de la mesa de edad para la posición jurídica de los diputados
Kommission für Innere Angelegenheiten des Bundestages gemäß § 6 Abs. 3 und 4 der Geschäftsordnung	Comisión de la mesa de edad para los asuntos internos del Bundestag con arreglo a lo establecido en el § 6, párrafos 3 y 4, del Reglamento del Bundestag (GO-BT)
konstituierende Sitzung	sesión constituyente

Konstituierung des Bundestages	Constitución del Bundestag
konstruktives Misstrauensvotum	voto de censura constructivo
Kurzdebatte	debates abreviados
Kurzintervention	intervención breve
Landesgruppe	grupo regional
Landesliste	lista presentada a nivel de los Estados Federados
Landesparlament	Parlamento de los Estados Federados
Landtag	Parlamento regional
Landtagsdirektor	director de los Parlamentos de los Estados Federados
Landtagspräsident	presidente de los Parlamentos de los Estados Federados
Leiter des Präsidialbüros	Jefe del Despacho de la Presidencia
Leiter des Präsidialbüros	Jefe del Despacho de la Presidencia del Bundestag
Mandat	mandato
Mehrheitsfraktion des Bundestages	grupo parlamentario que constituye la mayoría del Bundestag
Mehrheitsprinzip	principio mayoritario
Minderheitenschutz	protección de las minorías
Misstrauensantrag	moción de censura
mitberatender Ausschuss	comisión con competencia secundaria
namentliche Abstimmung	votación por llamamiento
namentliche Abstimmung	votación nominal
Nationales Planungsamt	Departamento Nacional de Planeación
Nationalversammlung der Volksmacht (Kuba)	Asamblea Nacional del Poder Popular
nicht öffentliche Sitzung	sesión a puerta cerrada
nichtständiger Ausschuss	comisión temporal
Nichtständiger Ausschuss zur behaupteten Nutzung europäischer Staaten durch die CIA für die Beförderung und das rechtswidrige Festhalten von Gefangenen	Comisión Temporal sobre la Supuesta Utilización de Países Europeos por la CIA para el Transporte y la Detención Ilegal de Presos
Novelle	ley complementaria
Oberbürgermeister	Alcalde Mayor
Obfrau	delegada
Obleute	delegados
Obmann	coordinador delegado
öffentliche Anhörung	audiencia pública
Öffentlichkeitsprinzip	principio de publicidad

Oppositionsfraktionen	grupos de la oposición
Parlamentariergruppe	grupo de parlamentarios
Parlamentariergruppe	grupo de amistad
parlamentarische Finanzkontrolle	control parlamentario de las finanzas
parlamentarische Geschäftsführerin	secretaria
Parlamentarischer Beirat für nachhaltige Entwicklung	Consejo Consultivo Parlamentario para el Desarrollo Sostenible
parlamentarischer Geschäftsführer	secretario
Parlamentarisches Gremium zur Kontrolle nachrichtendienstlicher Tätigkeiten der Regierung	Órgano de Control Parlamentario, encargado del seguimiento de las actividades de inteligencia del Gobierno
Parlamentarisches Kontrollgremium	Órgano de Control Parlamentario
parlamentarisches Regierungssystem	sistema de gobierno parlamentario
Parlamentsbrauch	uso parlamentario
Parlamentskreis Mittelstand der CDU/CSU-Bundestagsfraktion	círculo parlamentario pasa asuntos de la pequeña y mediana empresa del Grupo Parlamentario de la CDU/CSU
Parlamentsrecht	derecho parlamentario
Petition	Petición
Petitionsausschuss	Comisión de Peticiones
pflegepolitischer Sprecher	Portavoz de Política de Atención a Personas con Dependencia
PKGr	Órgano de Control Parlamentario
Plenarprotokoll	acta de la sesión plenaria
Plenarsitzung	pleno
Plenarsitzung des Bundestages	Sesión plenaria del Bundestag
Plenarvorbehalt	reserva de acuerdo plenario
Plenum	pleno
Präsident des Deutschen Bundestages	Presidente del Bundestag Alemán
Präsidium	Presidencia
Pressemappe	carpeta de prensa
qualifizierte Sperrvermerke	consignaciones de bloqueo cualificadas
Rechenschaftsberichte der Parteien	rendiciones de cuentas de los partidos
Rechnungsprüfungsausschuss	Comisión de Verificación de Cuentas
Rechtsausschuss	Comisión de Justicia
Rederecht	derecho de voz
Redezeit	tiempo de intervención
Regierungsentwurf	proyecto de ley del gobierno
Regierungserklärung	Declaración de Gobierno
Regierungsvorlage	proyecto de ley del gobierno
Richterwahlausschuss	Comisión para la Elección de Magistrados

Saaldienst	ujier
Sach- und Sprechregister	registro orgánico y de intervenciones
Sachverständigenkommission	comisión de expertos
Schriftführerin	secretaria
Selbstbefassungskompetenz	competencia de examen autónomo
Selbstbefassungsrecht	competencia de examen autónomo
Sitzungsbericht	acta de la sesión
Sitzungsdienst	servicio de sesiones
Sitzungsprotokoll	acta de la sesión
Sitzungswoche	semana de sesiones
Sitzverteilung	reparto de curules
Sonderausschüsse	comisiones especiales
Sonderbeauftragter	Representante Especial
sonstige Regierungsvorlagen	proyectos gubernamentales varios
Spanisch-Deutsche Parlamentariergruppe (in den Cortes)	Grupo de Amistad con la Dieta Federal de la República Federal de Alemania
Sportausschuss	Comisión de Deportes
Sprecher der ... Fraktion	portavoz del grupo parlamentario ...
Stabilitätsvorlage	propuesta de estabilidad
ständiger Ausschuss	comisión permanente
Stellvertretender Chef des Protokolls	Jefe adjunto de Protocolo
Stellvertretender Inspekteur des Heeres	Viceinspector General de las Fuerzas Armadas Federales
Stenografischer Dienst	Servicio Taquigráfico
Stenographisches Protokoll	acta taquigráfica
Stimmverhalten	sentido del voto
Tagungswoche	semana de sesiones
Überhangmandat	mandato adicional o restante
Überweisung von Gesetzentwürfen an einen Ausschuss	remisión de los proyectos de ley a las comisiones
Unterausschuss	subcomisión
Unterausschuss Abrüstung und Rüstungskontrolle	subcomisión de desarme y control de armamentos
Unterausschuss für Auswärtige Kulturpolitik	Subcomisión de Política Cultural en el Extranjero
Unterausschuss Globalisierung und Regionalisierung	subcomisión de globalización y regionalización
Unterausschuss Vereinte Nationen	subcomisión de Naciones Unidas
Untersuchungsausschuss	comisión de investigación
Verfassungsorgan	órgano constitucional
verfassungswidrig	inconstitucional

Vermittlungsausschuss	Comisión Mixta
Vermittlungsausschuss	Comisión de Mediación
Vermittlungsverfahren	procedimiento de mediación
Versammlungssaal	sala de reunión
Vertagung (eines Beratungspunktes oder einer Sitzung)	aplazamiento (de un punto de debate o una sesión)
Verteidigungsausschuss	Comisión de Defensa
Vertrauensfrage	cuestión de confianza
Vertretung der Bundesländer	cámara de los estados federados
Vertretung der Bundesländer	cámara de representación territorial
Voranschlag für den Haushaltsplan des Bundestages	previsión presupuestaria del Bundestag
vorbereitende Beschlussorgane des Bundestages	órganos deliberantes preparatorios del Bundestag
vorbereitendes Beschlussorgan des Bundestages	órgano deliberante preparatorio del Bundestag
Wähler	elector
Wahlkreis	circunscripción electoral
Wahlperiode	legislatura
Wahlprüfungsausschuss	Comisión de Verificación Electoral, Inmunidades y Reglamento
Wahlrecht	derecho de voto
Wahlrechtskommission	Comisión de Régimen Electoral
Wahlurne	urna
Wehrbeauftragter des Deutschen Bundestages	Delegado Parlamentario para las Fuerzas Armadas
wissenschaftlicher Mitarbeiter	colaborador científico
Zustimmungsgesetz	ley de aprobación
Zweidrittelmehrheit	mayoría de dos tercios